

مِلَّةُ الصِّرَاطِ الدِّينِ

قیسی ۱۲ پیک

۹ یون

Цѣна 12 к

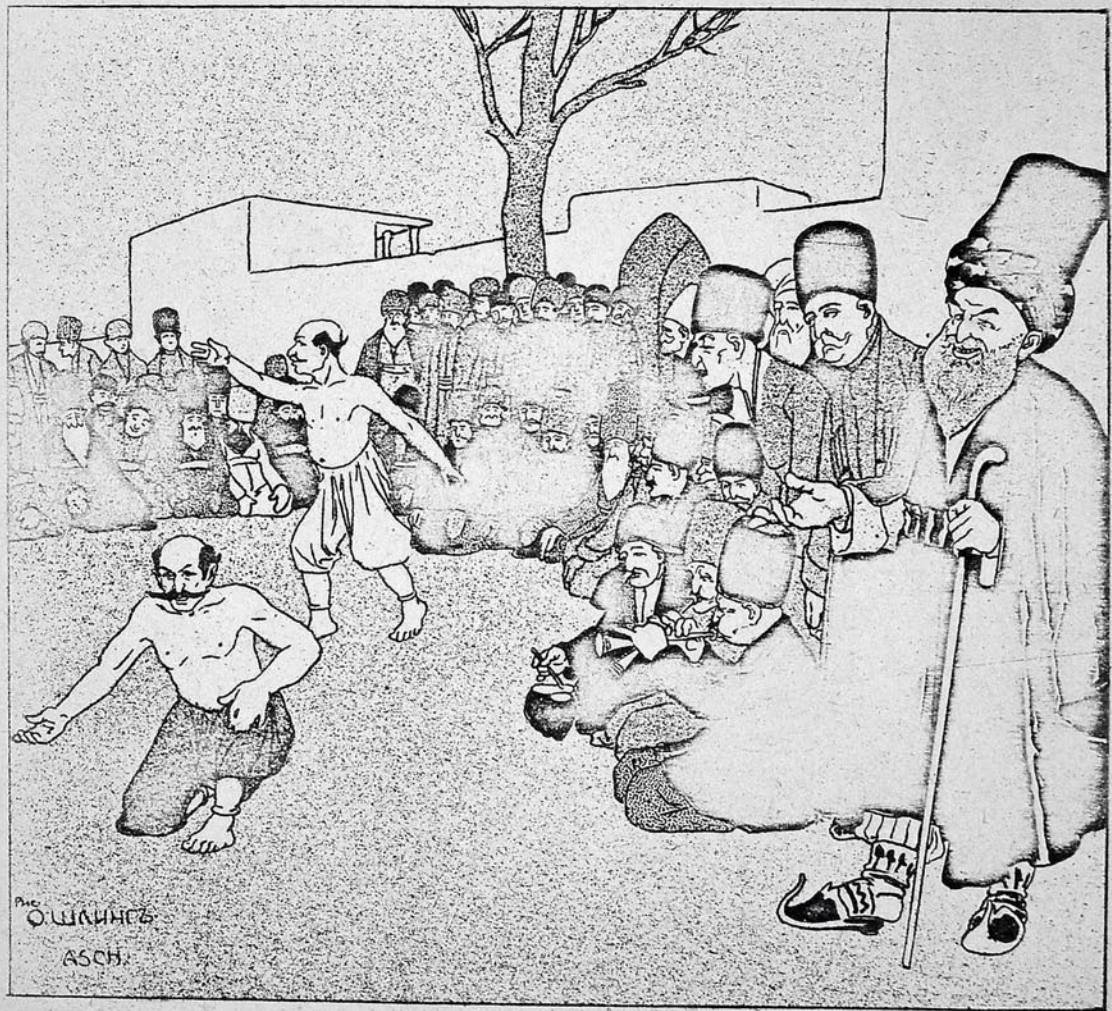


рис. О. ШЛИНГЪ
АСЧ.

مجموعه ك ادبى و فنى و ادبى كوچه دم نومره ۴۷
 ملا صرلدين افشارى
 Тифлисъ. Воронцовская Улица № 47
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
“Молла Насреддинъ”
 اداره ه گوندرين مکتوب و مقالہ آچيق
 ترک ديتسه بازيليش اولماسالار . چاپ
 اولونماچاقلار .

آبوله قيمى قليبده و اطراف ايجون آبريك
 اولندن بانوارك بركه ينى
 ۹ ايلي . (۳۸ نسخه) = ۳ ميات
 ۹ ايلي . (۲۶ نسخه) = ۳ ميات
 اوج آيلى . (۱۳ نسخه) = ۱ ميات ۶۰ قيك
 نسخى ۱۲ قيك

جمه ۲۹ ربيع الآخر ۱۳۲۴ هر هفته نشر اولنور ۹ ايون ۱۹۰۶

دوقوز ايلق مشتريله تحه ايجون ايكي كتابچه كوندريه جك . اولمجي تحه مر « بنا اوستا زينانگ حكايه » در . كه ملا نصرالدينگ تصنيفاتندن در . ايكمجي تحه مر يولداشمز « اميد وار » ك « يس در بوقدر ظلم » آندده كي مجموعه سيدر .

قافقاز خبرلر

ايونگ ۲ ده قليبس دن اداره روحانيه طرزفندن باكو شهر اداره سى ريسته بيله بر تاراف چيكلش : « على مردان بك طوبوحيانوفى غاسوداراستوئي دو مانه چلين سيجمك جميع قافقاز ملا لارينگ اك ياخشى ، گوزل و كوچك خواهشدر . اميدمز اللهدر ، كه على مردان بك بر تحه گون اقم قليبسده روحانيسار مجلتهده ملا لارك ، حيسورلده گوشترديگي ادبي بقرئورغده هقان على مجلتهده دخى آرتق سيمي ايله بزوزه ويره . الله اوكا كومك اولسون »

باكو

باكون بزه بايزرلار :
 باكو قانتورلارينده خوز هنتلر مسلمان برقاشقلى ايله روس و يهودى برقاشقارينه آرتق تفاوت قويورلار : بيله كه روس و يهودى برقاشقلى قانتورابه بحر مسلمانلار گنج گلوب آختام مسلمانلاردن تر آزاد اولورلار و بوندن علاوه جمعه گونلر ده باقره قانتورابه گلميرلر و حال اونكه مسلمان برقاشقلى جمعه گونلر ايميا ايشقلا ايشلورلر
 بونگ سبب مسلمان برقاشقلى خوزه اينلر قيس سوروشون بيله جواب آلورلار : روس و يهودى برقاشقلى باشلانيله شايقا قويورلار ، اما سيز بايك بو استي وقتنده بر درى بارجه سنگ ايجه بر كه قسنگ گاغذيني ذولدوروب گيجر دوشك باشقا برقاشقلى بزه بايزرلارنى كاغذده سوروشورلار ، كه بزه چاره اينك بونگ چارمنى حوض شايقا قويماقدرد ، چونكه سؤيله منه اى شايقا نه در سنده علامت باش نيندر بريك دوغردى برخنى گورنده اما نه سبب اولدى مسلمانلره عادت بزلر دوشوريك سجده شايقانى گورنده؟

لاكن قول اولولار نيه شايقانى گورنده؟

ملا لاريمز حلقه ديورلر كه
 بوخدر ريشه مانتد عرفادن
 كل اوزلرني ق سوره
 حلقه ديورلر هيله شايقانى
 اينديده كه باكونده مسلمان خوزاينلر بورلكى برقاشقارنه جرتله قينلر ملا نصرالدين گروهه باقاجه اينلر بزلر دوشوريك سجده شايقانى گورنده؟

عرض حال

عرض حال
 اى خداي بگانه و عاقبت زمانه فعل ماشاء سن و حكم ماورد و قادر مطلق سن و حكيم على الاطلاق سن حكيم كن سوال بوخدر قلم امرون لوح هديرده نه باز اوسه مجو اولسا حكيم تافيدر و قدر نون هر خيندن كاملدر لكن بنده نون عرض حالى بوچيت دنور كه حضرت آدم عليه السلامن جهمين ايل مقدم بندهنى خلق ايقدون خيل ، الايكين اتخان ايدوب ملك الموت لقبياه بووردون كه آدم اولادندن عمر ايدون زنده كاليفى آخر يتورن وقت بعيشنى تمام اولان كسلى قبض روح ايديم اما ايمد يكي حالده مختلف عزرا اينلر جس بشردن ظاهر اولوب تازه سلاچار ترتيب ويرويلر كه من كوز يوموب آجابه قدر جمع كيتيرى فنا ايندليلر و من اوزر و طيهه سى اجرا اتمكه

نظم :
 سؤيله منه اى شايقا نه در سنده علامت باش نيندر بريك دوغردى برخنى گورنده اما نه سبب اولدى مسلمانلره عادت بزلر دوشوريك سجده شايقانى گورنده؟
 خانگ بشنى كندى به هر وقت جفرماق آقا و بگك خام عوام اوسته ياغرماق هر گوجلر ضعيف چالشير باشه وورماق

فرصت تاپا بيلمرم. على الخصوص قافاز وروسه.
ده اكر بر نغزى من قبض روح ايقم يوز
نغزى اوزارى ايديرلر يوكوره اكر مصلحت بيلرسوز
بندهنى قافاز قولمقدان مرضى بيورسوز .
"كور"



باسكو شهرندن و غوبرنه سندن دولت
دومنه انتخاب اولان غصولر ك

ترجمه حالدى

على مردان بك نوچيباشوف

على مردان بك نوچيباشوف قفلس
شهرلده ۱۸۶۵ منجى ايله تواد تاپويدن .
ايتدا تحصيل علمى اولمجي قفلس غمنازه
سنده اولوب ۱۸۸۴ منجى سنده بك سيلو
و حافظه لو قفلملر جمله سنده بوراده اضم
تحصيل علم ايدويدن صوكره همین سنه
پنزا بورغده دارالفنونك حقوقه شمه سنه
(يورديچسكى فاكولتت) داخل اووب
۱۸۸۸ منجى سنده حقوق فئرلنده نوبه چي
مرتبه سله اكمال تحصيل قامشدى .
۱۸۹۷ منجى سنهدن دخى دعوا و كلفلى
صنعتندن قطع نظير ايدوب بالمره
ال چكور : « قاسى » غزته سنى نشر
ايتمگه و باكو شهرنك عمومى ايشلرته
مشغول اولماقه مومى اليه و اريوخ و قفلى
صرف ايديدور كنج سنهدن برى مومى
اليه نوچيباشوف همه وقت اورا بورا ده
جماعت ايشلرته مشغول اولماقده اولوبد بيله
كه « قاسى » غرته سنى مدير ليكنى حتى
اكثر اوقات موقت مديره تاپشوزير ايبي .
على مردان بك نوچيباشوف اوز نقطه نظر
سياسه سنى تغليسته گچن مليك ۱۴۰۰ ده غورولان
روحانى مجلسنده اظهار ايستى . بئيله كه
هر بر ملا اغزىنى اجمالش على مردان بك
بلى بلى ديوب هچ بر كسى اوزلرين بزتوك
قدرى ده ائنجيمه دى .

پر ووردنگ

خروسى

قاسم عمومك عورتى حليمه خالا چورك
يايدردى .
هردهم چورك پيشرين وقت حليمه خالا
ايكى يا بلكه اوج عورت قونشيلاريندان اوز
ينه مدجى چاغباردى ، و كاهدن بر تازم

كند " دن باجى سى زيبدايه خبر ويردى
كه گلوب اوگاكومك ايله سون .
بو دفعه اون بوت اونگ چوركى كرك يا
پيلادى وزيبداك مدده گلمه گى البته لازم
اولدى . حليمه خالا اوزىنى اريه نوتوب ديدى
— آكشى دورما ، مين اولاغى كيت زيبدانى
گنى . معلوم دى كه چورك بيشن گولسر
اوشاقلار و ايتلز ايچون بايرام دى . ايتار
ايچون سببى واضح در ، او كه قالدى اوشا
قار . بونلارك ده مكته گيدنلر ايكى اوج
گون ابوده قالوب گوبا اوشاق يايخلولرلر ، قر
اوشاقلاري ده مدجى عورتلر ك اوشاقلاري
ايله « قهجمه داش » بش داش اويدورلار .
قاسم عمو دستمالگ ايجنه برنجه چورك قويوب
باغلادى بيلينه و ايتيوردي اولاغى مينه ، اون
اوج بايسته اوغلى بير ويردى قاچوب بايشتى
ايشكگ قويروقندان و ديدى : — والله دوده
قويمياخام گيدمن . قاسم عمو اوغلينگ اوز
ينه باصوب اولاغى ميندى و چونكه گوردى
كه اولاغ ترشمير اوزىنى اوغلينه طرف
چوندروب صوروشدى :

— بالا يه قويمورسان گيدم ؟

احمد جواب ويردى :

— همه زيبدا خالاما ديسن كه منه بر
خروس كتورون اولده قوبارام بسوخه والله
قونمانم .

قاسم عمو « ياخشى » ديبوب هر ايكى آيد
قاريله اولاغك قارتندن دورتمه دى كه اولا
دوشون ، اما حيوان يزينن حركت ايتمدى
چونكه ييز ويردى برك برك بايشتدى اولا .
غك قويروقندان . قاسم عمو اوزىنى اوغلينه
طرف چوندروب آيد ايجدى : اوغلوم جانون
ايچون خالوا دييرم سنه بر ياخشى چارخى
خوزوس كتورسون ، خى اذن وير گيديم .

احمد قويروقى لندن اوتوزدى .

ايكى ساعت يول گيدوب قاسم عمو يتشدى
تازه كنده و ايتيوردي باجاناقى كربلاى محمدگ
ايوبنه باوقلاشه ، كينه دوستى تازه كندگ
بريخودملاسى آخوند ملا جعفره راست گلدى
و اولاغدان يندى . ملا ايله گوروشوب و
كنده نه دن اونرى گلمه كنى ديبوب قاسم عمو
ايندهنى ، اولاغى سوره اما ملا جعفر اندهنى
چيلگى ايله اولاغك باشى اوز ايوبنه طرف
قايتارون بايشتى قاسم بركشى نك باخاندن
كه كرك بزه گيدوب منه قوناق اولاسن .

واقعا قاسم عمو چوخ ادبلى وسوز ايشيدن دى :
دوستينگ تكليفنى قبول ايدوب يوز سويدى
ملا جعفر ك ايوبنه .

ملا جعفر قاسم عمونى ايسونه آباروب
قيقالقه قوناق ايله دى . چورك اورتالقدان گوا
تورولندنصوگرا ملا قوناقه بوسوزلر باشلا .
دى ديمه كه :

— قاسم عمو اوغلى ، من سنگ ايشلر گنا
لاپ معطلام : كشى هوانگ بيله شدتلى
ايتى سنده آروادك سوزينه باخوب دورت
آغاج بولى كاوينم كه نه وار نه يوخ عورتم
چورك ياپير كرك دوشمنم بو كند منم او كند
سنگ آروادك نه قدر قيم قارداشى ججى —
سى باجيسى خالاسى بيى سى چيسى نتجه سى
وار هلمى سنى داشيوب تو كه سنى داناباش
كنديه . كشى سنى شيطان قهلسى من مكر !
قاسم عمو باشى آشاقه اگوب بارماقاريله
قاليجنك ايليرنى او طرفه بو طرفه اومارليا
تومارليا ملا جعفره بيله جواب ويردى :

آخوند ملا جعفر ، ياخشى فرمايش بيورور .
سان ، آتاقق والله آروادك اوفده سندن
گله بيلمرم . ديسورم آخى اوزدن ائراق آه
بيلوم نهنگ قزى اون بوط اونگ خىرىنى
چورك بايمانق نهايه برچنين ايشدى كه كرك
باچكده گوميه گله ، ايله ها ديورم باشگلمير ،
ديسورم جانگ جيخسون بركونده آرتق
ايشله ، ذاهى بيلوم ، سوزومه باخمير .

— آخ واي گونگا قاسم عمو اوغلى — ملا جعفر ديور .
بر قدر كچندن صوگرا ملا جعفر ديك
قالخدى ديزلر اوسته ، صاق الينى اوزاندى
قاسم عمو به او جا سسيه ديدى :

— قاسم عمو اوغلى ، انگى منه ويرا
قاسم عمو باشى ملايه طرف قالخيزدى و
بر شى باشه دوشمه دى :

— قاسم عمو اوغلى ، انگى وير منه !
قاسم عمو باواشجه گوبا قورخا قورخا
الينى اوزاندى ملا جعفره .

— قاسم عمو اوغلى ! قوى سنى ايلنديريم !
قاسم عمو آتاقق باشى بولادى ، اما بر
سوز ديمه دى .

— قاسم عمو اوغلى ، قوى برى نهلى سنه
صيفه ايلوم . هيچ باشكى تولا ما ، ديسرن
آروادك عهده سندن كله بيلمرم . باخ آروادك
عهده سندن بيله كترلر . والله برى نهلى
الاجام سنه . هر چند ياشى بر آق آرتق
دى ، اما تو يوقلارى شام كزيندن يوغوندى .



P-P.

Also reproduced in *Barrow, England*.

آغلام بگاری

(..... من اولم بزراد ادبی ویرینه
..... من اول قیامام ، نوبت سردی)

اول قاسم عمو برند رخم خم ایله دی ، اما آخرده
 راضی اولدی . بلا جعفر بالا ج قیزینی گوندردی
 پری نسه فی گورتدی ، صیفه فی اوخوری و
 توار قیدی که ایله بوگون قاسم عمو تازه عورتینی
 سیندیرسون همان اولاغه و آپارسون
 ایویسه . قاسم عمو گنه بر آد رخم خم ایلمندن صوگر
 بوکاده راضی اولدی .



قاسم عمو اولاغی میغوب و پری نسه فی
 ترکینه آلوب دوره لندی بولا و شام و قس
 با و تلاشدی کندیه . اوعلی بیو و پری
 کندک کنارنده دوروب گوزی شکسته بی

بولا و گوز لیورری که خالسی اوکا چارخی خروس گنوره جک . او راقدان آتاسنی گوروب سونینچک قاجدی تباغه
 و قاسم عمو نک ترکنده کی عورتی خالسی زبیدا حساب ایدوب آیتلا آیتلا قاجدی عورتک یانته و چادر شهی
 نک اوچیندن با پیشوب دیدی : زبیدا خالاشه خوروز گنور دگ /

پری نسه تعجبلی اوزونی چندر دی اوغلانته
 طرف . پیرو بردی خالاسی عوضنه یاده عورتی
 گوروب گوز لرینی به ره لندی و برندر عورته مات
 مات باخاندن صوگرا زرینپای باشلیق اوزینی
 چیریدیره



آد قالمشدی که همن حکایه فی تمام ایدم
 یولداشم «موزالان» گلوب دیدی که دور
 آباغه گیده کت قاسم عمو نک عورتلورینک
 دعوا معره که سنه نماشدا ایدک . بوسبیدن
 نقلی تمام ایده بیلیم بورداده قالدیم .
 «لا غلاغلی»

آنگلنده مکتوب

چنان مدير محترم! پيش از وقتن قیاق ژورنالگرگ بمجموعه منی خصوصاً رنده خبر اعلان وبر مشور و یلیه یایشی خیر ایشیاگرگ حضوره پنجمه سندن جوخ گولدم آتر فالدم اوزومن گیدوب و بعد عش ایلم و لیکن بو قیدیر وار بر مثل وار دیرلر بو گیجه یوخ و اقامه منده باتوب بر غربیه روبا گوروشوم بو گیجه بر قدر یاتوب خواب ایتمشدیم گوردیم بر قنای کلیر دیدیم آی اوشاخ نه خبردر؟ دیدیلر ملا نصرالدینی خوبولر، همان نسه بوخودن بدحوای اولدیم گوردیم آی ایشیقی ابوی مصلک ایلمش حتی پورا کیمین بر مثل وار دیه لر کیچه نسه حلاله یی باشمده چیدیم صحن حیاطنه بر مثل وار دیرلر او ساعتده اوسکوزمه یاخلاقادی قایدوب بر قدر حیوا بدانه سی گوتوروب اعزیمه سالدیم حتی پورا کیمی هالیسکه او قدر اوسکردیم گوزو مون باشی آب روان سوئی کمی نوکولمه باشلادی . اونده گوردیم فای دق الباب اولور دیدیم قایبی دق البابت لین کیمین . گوردیم آنا دانش این خاف مزحوم ولد کربلائی غلامعلی اوغلیدر . دیدیم برادریم قرادش بو سحرگ صبح چاقده نه واردر نیچون گلسن بیورودی سهو ایلبوسن گیجه تک نصف شنیدر هنوز صبح اولمیوردر ، دیدیم دیگورم نه وار دیدی گوروم بو گوئلر ملا نصرالدینه کاغذ یازاجاسان یابوخ؟ عرض ایقدم یازاجام، دیدی یازگن آر حنکک آوغلی سن المیرس کچوخ یانمش آدمی برندن آیولداندی سراسیمه و بلکه جنی اولار اولمچی نمردمده ملتی آیولداندی فلاسکک سول طرفنده باتان بزم اولوانه بر یک ورورمون جنی اولوب ایندی ساخلا مق اولور گای تومانی چسارور آتور گاه غوراشقی تجوز گاه آیفالارین بره چالور. هر طرفن علاج احقاریرام دیلر گاه فلان کیشینه گاه فلان فرجه خیددر، آخرده بر بر اولموش عورت دیور که اونون غلامی ملا نصرالدینک اوزینده در الیه باخوب لوسافی گوندر مسگر .

«هرم خیال»

جیمه کوی دکانلاری قایدقده اصلا بز خیرلو منفعتلو ملت امرینه اشترک یا ایتکه مشغول اولمیورلر مثلا قرائت خانه لر مسلمان او فوجو لاریندن خالی، جمعیت خیره مرسکین بر او فوجده ملی مسئله عابد بر مجلس یوق ، مساجد منایزم واعظدن و خلاقین خالی ، جوالار مز ایسه شهر باغلارینی و کوجه لرینی اولجوب نشان بازلیق ایتکنه ، - اوکه قالدی مسن حاجیار ، کربلا لر مشیدیلر من ، اولنلارده مشغول درلر»

چونکه بو کاغذک هانسی شهرن گلگی ده معلوم دگل ، بو سببه بز همین کاغذی اداره روحانیه مسئله ایچون قلبیه جمع اولان اعیان و اشخاصه کومردیک و هیچ کس ییله بر شهر اولدیغینی بر یان ده نشان ویره بیلمدی .

تازه تعلیم کتابی

معلوم شی در که مکتبلده تازه اصولیله درس ویرمک ایچون کتابلار آتدر . بو سنین ملت وطن آدینه بر قولوق ابانک نیتله یولدشاریم «موزالان» «هوب هوب» «لاغالی» و «هرم خیال» ایله هست ایوب و کومک لتوب برحساب کتابی جمع ایتمک فکرینه دو شدیک هر بر مکتب سا کردی بو حسابلار تک برلی یاتوب «وائی یازوب اداره» مرمه گوندرسه او گام عین کتابی چایندن سچالندن صکره بر جلد گوندریله خک ، اما بو شرطیله که سا کر- دگ آدینک آخرینده «اوی» اول . یازدهقر کتان غیرتک حاس مسئله لریندن که روسلر «زادانجا» دییورلر . کتابک اولمچی خصمی (مبتدی لرین آوتری)

نمره ۱) بر کفتده عیووت نفر اوشاق وار و هر بر اوشاقک آلریجه آتاسی ایوصاحی تک نیمه آروادی وار ؟

نمره ۲) ملا درس یولردیکی کتابک ۳۲ صحیفه سی وار بر هر صحیفه منی اوشاق ایکی آی اوخویور نه منده اوشاق همین کتابی قورتارا ییلر ؟

نمره ۳) بالاخانده تالیخانو ق لعلنگ هر بریه اوج یوموروق و ۱۷ قیشک مرد ویریر بو حایله دورت سین لعله گونده نه قدر مرد کرمک ویریه ؟

نمره ۴) یری یونوزلری اوسته ساخلیان

او کوزگ بر یونوزی شماخی ژانله سنده دیسندن فریلدی ایندی عثمان اوکوزگ نهج یونوزی فالیر ؟

۵) اوشاق اون دورت یاشنه جانانا کیمی گونده اوگا ایکی کروانکه خرما ویریرلر دورت ابانک مدتده همین اوشاق نه قدر خرما ییر ؟

۶) روستبهده جماعت وکیلاری ایکی آقادر چالیشوب بر ایش گورم بیلمیرلر بو حسابله اون ایکی ایل چالشسالار نه قدر ایش گوره ییرلر ؟

۷) ملا بر اوشاقک آیفالارینی فاقه به قویانده اون بر چوبوق سنیدیریر یدی اوشاق نه قدر چوبوق کیمک حاضر ایله ؟

۸) تبریز بازارنده ساتلان چورگکک حصمی اون و اوج حصمی تبراتنه بو حسابله آذربایجان لایتنک چوللری و داغلاری نهجه ابانک مدتده فوت اولا ییلر ؟

۹) آید قاقزاده بر ملیون مسلمان و آراندن بره عمرینی باغشلور بو حسابله بنی ایندن سوگرا ققزاده نهج مسلمان و آرنی فالر . (کبرسی وار) ملا نصرالدین

عشق ایبالده غیرت

مسلمانک بنیم و بقیر اوشاقا ریک بولس اوخومالاری . یولنده هر بر یانن هست بو غیرت خیرلری ایله هلن یاز اوجنلن اداره مرمه گلمکده در . آخرمچی خیر عشق آبادن بره چاقون : بورا مسلمانی بگک نمی و لاشیکتک بر کندن بوراده روس و مسلمان عیلمی اوخومتق ایچون بر مکتب آجیلوب ؛ دولتی لرک اوشاقندن هر آی برمنات درن حی آیتیر . اما کاس بو صاحبس اوشاقلار یولس اوخویورلر . یوللار محض هفتنه یگرمی بن قیگ ملامه گتوروب ویریرلر که بوللاریده دولتی لرک اوشاقلاریله برابر ده گرمه گزیمه آبار سولر .

دخی همین یگرمی بن قیگ دن زیاده کاس و بیتیم اوشاقلار مکتبه بر چوروک قیگ ده خرجه میرلر ، سوای دقت ، قلم کاغذ ، کتاب پولیندن که ، یولاره ده مکتب جوابده دگل .

NO. 11315-11316
 10-11-1901
 N. 11315-11316
 10-11-1901

قر اباغدن مکتوب

خبرناہ توقع ایلیورم آخوند ملا نصرالدینن منیم بو نیجه کامه لریمه ملتق اولوب مرحمت یولبله ملاحظه اینامسون مطلبیم بدودور ککه تازه چخان غازیته لرده بو اوقات یازیچسرا ایضا حریت علم درقی وضعت لافنی وورورلر حقیقت نه قدر فکر ایلیورم منیم رابم اصلا بو جور سوزلره موافق کلمبور و قولام طاقلدبور یحیی ندکن ککک آتاشککه سکول یس سیزدن قلابق بو علمی نه ایچون یله آختاران یوخدی؟ بس غرا ددی او علم حریت استیده کیمی؟ آخر فرداش عقلمگی باشک جمع ابله آتا بابا یولبله کت یبله درین فکره دوشمک آدمی خط ذماغ ایلر سیزدن (یازیچیلردن) خبر آورام علمون سزه نه نفی وار؟ حریت نینه دور ککیم ایندیده کت قره باغده اونک بهره منی کوروب و کوره ک؟ خلاصه بو طور باشا ارجلاریله تازنه بنا آدملر یعنی به اصطلاح روس آیراز وانیلر بزم ایوبی بزم یحماق ایستورلر مثلا دلیم آغزیم قوروسون طاس قورانه کک کتورورلر! آخ آخ یوره کیم آز فالور داغلسون من اوزیم کوریم اردیبلو میرزا ولی محمد کچن ایل ملا رضایون اوغلی شاه ویرده طاس قوردوقنی او کیشی یس نفر جن دیوتوب کوزیمون قیاقنده سالدی قاروق دودوکسه ایمانیز اولوم یالان دیم، حتی اوخلردن طاسه کچرینه جورتا جورت بسلیرنی قولاقینسه ایشیمیم عرض طول ایلمک ایستبورم آتق جرئت تاماسله دیورم کیم میرزا ولی محمد قره باغه تشرفه کتورلدن بزی جماعت جن بوزینه حسیقی قالوب الله اونک آتاشه رحمت اینامسون وافی اوستمزدن آککک اینامسون تانه دیوم نه سولیوم! اینانوروم سیزی دلیم وار کلمبور استغفر الله! بو یازیچسرا بو آز ویتده همراذ دعاشه شک کتوروبلر او حقیقی یلمبورلر که بزم قشهرن یاقوق کندنه بر بالا کیش وار بونک عامسون و جادوسنون دولتندن همزادو عورلر شفا تابورلر دخی اوشاقلاریتون باغلا ریندن بر توکده کک اولمبور. بولاردن افضل اوشاقی اولمیلان عورلرون آسانجه معاینه نه دیورسن آغریک آلوم؟ ملا کلمبلی نیجه سطر قارنه دعا یازماقده هیر

ایشی دورلسور... تا بوله کورک نه سوز اولاییلر؟ هانی سیزیک «رینان» هانی «السوی» و غیر حکسارلرکتر بویورسونلر میدانه بولنرون مقالنه! ختم کلام بودرکسه بزه غازیته لرون نصیحتی آرتو قوروز عظمز کامیبتدر او که قالدی علم صحبته بوراده دانشوق چوخدر من که درین علمون دشمنیم آتار ملتی در که اوزگی درینه سالمه بر آز عواملوقون هم بدنه هم ییسره نفی وار منیم که عقیدم بیسه دور ابله لازمدور اوخویا سن که آتق قرا قورادان و سیاهین باشک چخه اما جوج اوخوسان کسیدن فالارسن اوگا کوره فرداشیم علمدن اوزاق اوزاق و کته اوزاق! سزه بر ایکی تمثال عرض ایلیوم ثبوتدن اوتری: بزم قولشو مردانعلی بک اوغنه روس مسلمی دوشمشینی درس ویرمکن اوتری نهایت نیجه وقتن صگره ایشیدیم معلم تشریف آباروب مردانعلی بکن سوال ایلمم که سب نه اولدی اونک کتیمکه او بزمک بزمک علقو حواله ویردی: صرف ایشیدن ابله ککک آ وای قوربان اولوم کمالیکه ابله غیر علو کیشی! اونک فرمایشی یبله اولوشی که اوتوق علم اوشاقی کوشادار بزمک ابله ایمان قورورا بلمک لازمدر ابله ککک بر یازجه بزمک وار کیمز کورک علمه نه احتیاجم؟ بزمی وار میرزا حواله نیری

علم نجوی

وینع اتالی آینه حریفون کولر ۱۸ بنده صحفه اوچ سعادت یارتم فالمش سبب الملوکین گلستان آرم شه کته تشمکنه بروایت وار، هر کس بو کچمده نشان بآز - لوق اینسنه عورت کتوروب قاجه جوج خیرلر آتازار، هنیغ اولمانه مختصر وچببله بر بزه اوغورقله گمکت قوادر.

۱۹ نده جانداک گره قافه گنیمسی .

۲۰ بنده ایلانلار بادشاهله گوروشمسی، بو گونلرده ایلانچی و افسونکر تاماشانه کیدن آدمی حشره کمی ایلان جایان چالمز .

۲۱ نده ۲۲ نده قریش بخارلک حسین کرد انده قله یتشمسی، بو گونه واجیدر دستلر باغلیوب ایکی طرفده دوروب آتاج وادشله دعوا ایلمک اوندان صگره خنجر چکوب اوخ دعواسی ایلامق، توپانجه آتمه

کسا یول ویرمیور چونکه اوزمانده توپانجه یوچمش .

۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶ و ۲۷ بنده ایش کورمک اولماز ارباب دانش بو یس گونه ایوده اوتوروب عوریکله و یا اوشاق ابله صحبت ایتمکن اوزکه بر ایش جایز بلمیور .

۲۸ نده ایش باشلامق حرامدر .

۲۹ نده آتک گنهمی اولدوقده جهت صبر ایتمک احوطدر، سلخ اوسته داشیق وار کورک نه اولاجق صگره دانشاریق آیه دوزن ابله دوزر براین یاقان هنیغ آیولنامه یحیی در یات ککتسون بدخوات اولما فرداش دورمالی وقتده من سیکیا خیر ویرم. «هردم خیال»

خارجی خبرلر

تبریز مخبرزدن:

بو کولری تبریزده نشر اولنان رسمی «آذربایجان» نامنده کولده لک غایبده آیدمه ترجمه اولونمش تلغرافی اوخودوق:

طهران - بو کولرده امره ایون صادر اولدیکه تهیه لوازمات سفر کورولسون که شاه حضرتلی اراده سیاحت امریکا ایدمکلمش و ضمنا شاهناده امیراطور میقادو حضرتلی ابله رسا کوروشه جکلردر. احتمال که بابونیا امیرا طوری روس محاربه مننده ایران بانقارلاندان استعراض ایندیکی دوزت یوز ملیون لیره خصوننده مساعده ویرلمسن خواهش ایسون.

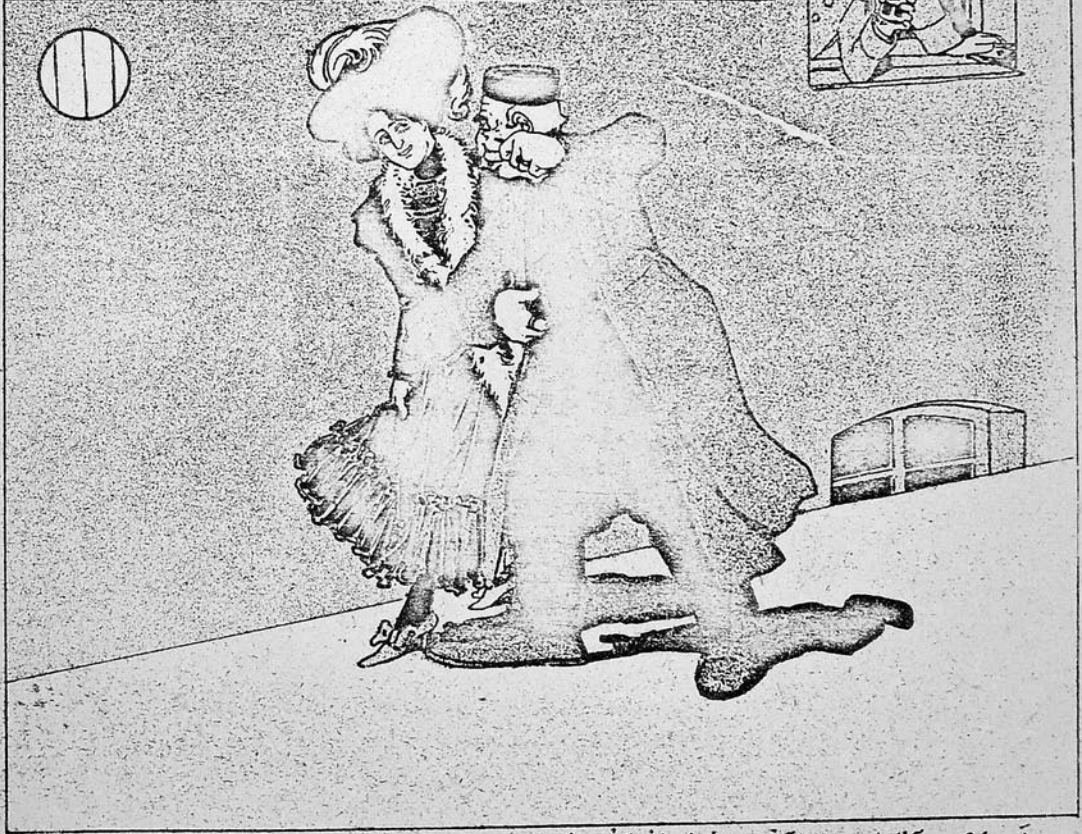
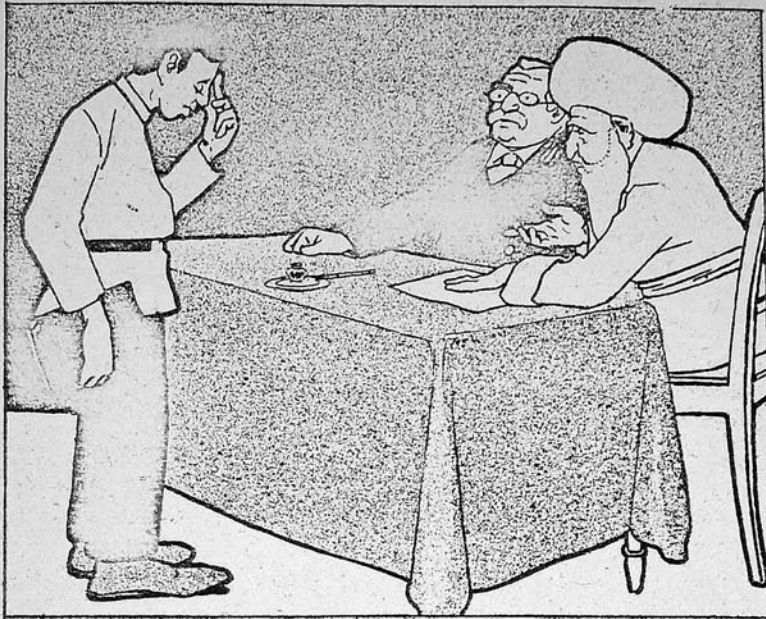
شایه لره کوره شاهنشاه حضرتلی بوسفرینه امریکا فابریکالارینه بیسش فروند زره پوش گیمسی و اون ایکی داله میناقوسقا سفارش ویره جکلر. بو قوت کورک ۱۹۰۷ مجسی ایاون اوغوست آینه ک خلیج فارس لمانده حاضر اولسون.

مهم اعلان

بزم چایچی دکاننده مهیا دور هر وقت یاخشی یاقوق جای و قهوه تریاک و اسرار و بک چمکبجیون چینی ققه و اولو نقل و کته دایمی حاضر دور قماز اویناماقسته خواه قارتیجون خواه آتقجیون . اودوزمش مشتری لرمزه کزو ویریلسه احتراماً متاهه ایکی شاهی قراربله بول دخی جهیز ایدیرولک. کولنوزار شراب ایچمک اولماز . آدرمس: بولقچی بآزار. نومبر - ۴

مدیر و یس محرر: حلیل محمدقلی زاهد

غیما زیادہ امتحان .
 ملا — فروغ دین بچہ دی ؟
 شاگرد — بچہ خورد دین ؟
 ملا — ماشا اللہ ماشا اللہ !
 شاگرد — آؤندین اولہم چونج برکہ قضا
 در بقترہ — نو ' ایستو تو پاستا
 ملا — خارا شو خارا شو
 موژنو ہیٹ پاستا دیت
 (یعنی پاختی بیلر ' بش قریاتی لادم)



— آده 'حسن آغا' بو بزیم آنتا ابرانو دنا خانم دینل ؟ یله داداشم بونی کاردان تا پوب ؟.....